

Особенности происхождения именных фразеологизмов в языке хауса

Минеева Ксения Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра африканистики, Москва, Россия

E-mail: mineeva.kseniya@gmail.com

С точки зрения происхождения фразеологизмы хауса можно разделить на: исконно хаусанские, заимствованные и кальки. Что касается именных фразеологизмов языка хауса, можно заметить, что основную массу употребляющихся в настоящее время фразеологических оборотов языка хауса составляют устойчивые сочетания слов хауса: ‘dauki-ba-da'di (взять + нет-удовольствие) - крупная ссора; game-kai (оканчивать + голова) - заговор, интрига; tumbin jaki (желудок + осёл) - шапка. Специфика хаусанских фразеологизмов хорошо видна при сопоставлении с фразеологизмами других языков, соотнесённых с ними по смыслу, но с разными внутренними формами. Например, если сравнить внутреннюю форму хаусанского выражения ba mage ba miyau (нет-кошка + нет-мяукание) - отсутствие разницы и русское «что в лоб, что по лбу», то видно, что выражения опираются на совершенно разные образные начала.

Такого рода сопоставления свидетельствуют об оригинальности фразеологического состава языка. В языке находят своё отражение и одновременно формируются ценности, идеалы и установки людей, их представления о мире и о своей жизни в этом мире, поэтому соответствующие языковые единицы представляют собой бесценный материал, необходимый для понимания культуры любого народа. Во фразеологии хауса есть целые группы особых выражений - так называемых «кирари». Формирование кирари происходит при помощи метафоры. К примеру, льва всегда видели самым сильным животным в саванне, поэтому и кирари он получил соответствующее - manyan dawa (большие + звери), оба компонента этого фразеологизма стоят в форме мн.ч., но при этом относятся к номинанту в единственном числе. В хауса встречаются различные кирари: buntsura wutsi (сжать + хвост) - коза, fa'da wuta (упасть + огонь) - мотылек/моль, koка gaini (оплакивать + презрение) - хамелеон, и другие. Интересно, что наряду с кирари в языке есть и другие номинанты этих слов: лев - za'ki, коза - akwiya, мотылек - asu, хамелеон - hawainiya.

Во фраземике хауса получила отражение и символика цвета. У многих народов отношение к белому и чёрному сходно. Белый цвет традиционно связывают с чем-то хорошим, чёрный - с плохим, примеры таких выражений есть и в русском языке: белый день, чёрная зависть, чёрный список, держать в чёрном теле. В языке хауса примерами могут послужить следующие выражения:

ba'kin ‘bega (чёрный + мышь) - хитрец, предатель;

ba'kin siki (чёрный + живот) - печаль, сожаление, огорчение.

Большая группа фразеологизмов образуется с помощью слов, обозначающих части тела (рот, глаз, ухо, рука,...).

Культура каждого народа содержит пласт лексики, содержащей типичные для этого народа отличия. Сюда относятся, к примеру, система мер и весов, денежная система. На протяжении веков такие понятия могут изменяться, причём если в свободном употреблении наименование старых систем уже не используется, то они могут оставаться в составе фразеологических выражений:

mami - *белая женщина*: sule mai mami (шиллинг + белая женщина) - *шиллинг времён королевы Виктории* (на шиллингах конца 19 века был изображён портрет английской королевы).

Калебас, являясь неотъемлемой реалией жизни хаусанцев, довольно часто становится компонентом фразеологизма:

‘kwaguar gaisuwa (калебас + приветствие) - *подарок, который семья жениха преподносит невесте*;

‘kwaguar kira (калебас + звать) - *многонациональный город*.

В названиях традиционных хаусанских блюд и продуктов питания также отражаются особенности национальной культуры. Так как климат на территории западной Африки довольно влажный, местные землевладельцы выращивают рис и арахис. Наряду с рисом, арахисом, маниоккой, картофелем и бататом в пищу употребляют разные овощи и злаки. В рационе хаусанцев большое значение имеют различные каши и похлёбки: мийя - густая похлёбка, суп; tuwo - очень густая мучная каша. Эти слова встречаются и в составе фразеологизмов:

tuwam ‘baure (туво + фикус) - *туво из пшеничной муки*;

masha miya (пьющий + мийя) - *нищий*.

Сельское хозяйство, флора и фауна являются важной частью жизни хаусанцев, в лексике этих сфер часто встречаются фразеологические выражения: ci da motsin wani (есть + с + движение + кто-либо) - *цапля, живущая в районах, где разводят скот*, buga zabi (бить + цесарка) - *змеяд*.

Знание традиций и обычаев народа порой может объяснить возникновение того или иного выражения:

zaman kashe wando (жизнь + убивать + штаны) - *бездельник*, zaman kashe zane (жизнь + убивать + юбка) - *бездельница*. Ср. с рус. «просиживать штаны», где для женщин нет специального выражения.

Большую долю составляют выражения, описывающие внешность человека, его характер, в том числе и отрицательные качества, сферу его деятельности и социальный статус. Неоднократно можно встретить выражения, относящиеся одновременно как к вдове, так и к незамужней женщине. В таких случаях важным является именно отсутствие у этой женщины мужа, а не то, почему так сложилось. К примеру, matar maza (женщина мужчин) означает *незамужняя женщина, вдова*, - становится понятно, что, согласно хаусанским традициям, за эта женщина должна быть под опекой других мужчин рода.

Калькирование - довольно распространённый в языке приём, так как большое количество слов, используемых для обозначения каких-либо достижений цивилизации, современных реалий, было образовано именно путём калькирования с английского, арабского или других языков. Например, словосочетание teburin shawarwari стол переговоров состоит из слов tebur стол и shawarwari советы (сравн.с англ. bargaining table), ya'ki da jahilci (война + с + неграмотность) - ликвидация безграмотности.

Особый случай представляют собой выражения, образованные методом описательного перевода:

wasan kwaikwayo (игра + подражание) - театр,

hana tashin albashi (мешать + увеличение + зарплата) - ограничение роста заработной

платы.

Однако на настоящий момент представляется проблематичным проводить четкую границу между калькированными выражениями и выражениями, образованными методом описательного перевода.

Что касается этимологии рассматриваемых фразеологизмов, то вследствие недостаточного изучения фразеологии хауса её выявление составляет определённую трудность при анализе и дальнейшей классификации фразеологических выражений. Но значение большинства фразеологизмов может быть без труда определено и без дополнительного изучения, хотя бы потому, что значительная часть выражений состоит из наиболее употребительных в языке слов. Однако такие выражения, как например, *sha maza ciki*, означающее «быть опасным человеком» (*sha* «пить» + *maza* (мн.ч.от *miji* - мужчина, муж) + *ciki* «живот»), или *kai takarda* «умереть» (*kai* «принести» + *takarda* «бумага, документ») с трудом поддаются попыткам этимологизации.

Источники и литература

- 1) Суетина Ю.Г. Синтаксическая структура кирари хауса. Ломоносовские чтения. Востоковедение. Тезисы докладов научной конференции. М., 2009. – С. 78-80
- 2) Татаровская И.Г. Структурно-семантические типы фразеологизмов в языке лингала. Автореферат. - М., 2004.
- 3) Телия В.Н. Что такое фразеология. - М.: Наука, 1966. – 86 с.